

Joseph Döpjohann,  
Mia infana lingvo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Kiel knabo paroladis  
nur platdiĉe mi,  
ĉar tiele instruinta  
estis panjo min.

Inter la infanoj urbaj  
sidis sole mi,  
kiuj flue paroladis  
la germanan ja.

Sed ne daŭris longan tempon,  
ĝis komprenis mi,  
ĝis mi povis legi tiun,  
ankaŭ skribi ĝin.

Iris mi for el la dom'  
kiel juna vir',  
lernis fremdajn lingvojn mi  
en la vasta mond'.

Nun volonte pensas mi  
kiel maljunul'  
pri la infanec' kaj pri l'  
lingvo de l' patrin'.

...

Joseph Döpjohann,  
Miene Kinnerspraoke

Äs ik inne Schole quamm,  
küerde ik bloß platt,  
wildat miene leiwe Mamm'  
so mi lähert dat.

Tüsken lutter Stätterkinner  
satt ik blaie Wicht,  
we könn' quatern aohne Hinner  
haugdüütsk flaitend licht.

Aower nao 'ne kuorte Tiet  
har ik et begriepen,  
konn ik't akraot aohne Spiet  
lääsen un auk schriewen.

Wu ik grötter wuorn sin,  
häbb dat Huus verlaoten,  
in de wiede Welt gaohn bün,  
lährt ik frümde Spraoken.

Nu, in miene aollen Dage,  
denk ik gärn t'rügg  
an de fröhen Kinnerjaohre,  
äs'k män plattdüütsk küert häff.

...

Tiam mi platdiĉan preĝon  
 diras por mi mem,  
 memorante jenan tempon,  
 kaj ekploras mi.

*Traduko de la Basgermana poemo "Miene Kinnerspraake" de JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, \*1930-10-18) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2003-04-16.*

*MR-415-1 / Arg-251-509 (2004-07-04 22:05:37)*

*Kun afabla permeso de l' aŭtoro, sinjoro Joseph Döpjohan (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio), prenita el la libro "Liäbensbeller" ("Vivobildoj"), kiu aperis en 1998 en la eldonejo E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde, F. R. Germanio.*

Dann sägg ik för mi ganß liese  
 en Gebätt in't aolle Platt,  
 wo is all de Tiet bloß bliewwen,  
 un de Oogen wät't mi natt.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, \*1930-10-18), publikigita 1998.*

*Arg-251-508 (2004-06-30 14:14:25)*

*Mit freundlicher Genehmigung des Verfassers, Herrn Joseph Döpjohann (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, B. R. Deutschland), entnommen aus dem Buch "Liäbensbeller", erschienen in 1998 im Verlag E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde.*